





150.5 Chippewa

GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	



TO PERPETUATE THE HISTORY  
AND DEVELOPMENT OF THE  
PEOPLE REPRESENTED BY THE  
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN  
THIS COLLECTION HAS BEEN  
GATHERED BY THEIR FRIEND  
EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM  
TO  
THE NEWBERRY LIBRARY  
1911



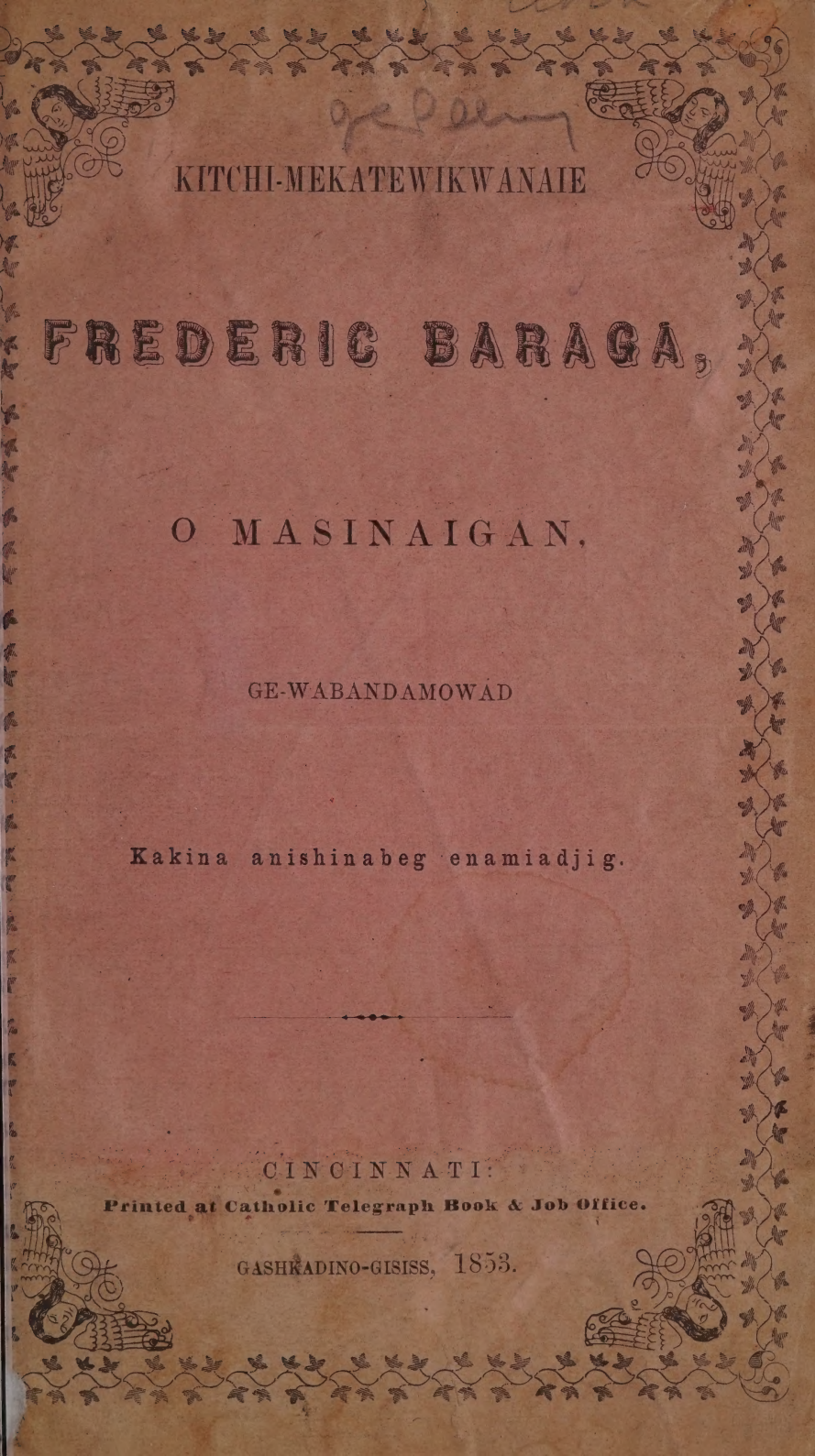












*geleeny*  
KITCHI-MEKATEWIKWANAIE

FREDERIC BARAGA,

O MASINAIGAN,

GE-WABANDAMOWAD

Kakina anishinabeg enamiadjig.

---

CINCINNATI:

Printed at Catholic Telegraph Book & Job Office.

GASHRADINO-GISSISS, 1853.







**FREDERICO**

**BARAGA,**

## KITCHI-MEKATEWIKWANAIE.

NINIDJANISSIDOG SALAGIINAGOG, WEWENI KID ANAMIKONINIM.

Debeniminang Kije-Manito kakina gego o gi-gijiton, kakina gego gaie win o dibendan. Win enendang, mi kakina gego ejiwebadinig. Memindage dash anamiewin, win od ijitwawin, o mino ganawendan aking. Win Debeniminang o gi-bidon anamiewin gi-bi-ijad aking gi-bi-jaweniminang; win gaie nitam gi-bi-gagikwe gi-kikinoamawad anishinaben. Api dash jaigwa wi-nagadang aki, o gi-assan midasswi ashi nij ininiwan, mi sa o kikinoamaganan, tchi babagagikwenid misi aking; bekish gaie o gi-inan tchi assawad misiwe ininiwan meshkwat ge-gagikwenidjin. Mi dash ga-ijitchigewad; mojang dash gi-aiawag Mekatewikwanaieg, Kitchi-mekatewikwanaieg gaie, binish nongom gijigak; binish dash tchi ishkwa-akiwang mojang ta-aiawag misiwe aking. Win dash Jesus weweni o ganawendan anamiewin; gi-ikito sa tchi ganawendang kaginig. Win gaie od assan Kitchi-mekatewikwanaien; win od ineniman tchi aianid od anamiewigamigong.

Mi dash gaie nin gi-inenimid tchi Kitchi-mekatewikwanaiewiiian, aiano-apitendagosissiiwan; kakina dash nin minig

oma anishinaben enamianidjin, nind inenimig dash tchi mino ganawenimagwa, weweni tchi gagikimagwa, gwaiak tchi ijitwawad mojang, weweni tchi anamiawad, weweni gaie tchi ijiwebisiwad binish tchi ishkwa-bimadisiwad aking. Mi dash iw mojang ge-dodaman ged-ako-bimadisiian.

Nongom dash nin madjita, nongom nitam, eji Kitchi-mekatewikwanaiewiian, kakina mamawi ki ganoninim, ninidjanissidog saiagiinagog. Pisindawishig, babamitawishig, saia-giinagog! Anotch gego wenijishing ki wi-windamoninim nongom. Weweni wabandamog mandan nin masinaigan; kawin abiding eta ki da-wabandansinawa, sasagwana sa wabandamog; kakina dash dodamog eji-gagikimigoieg nongom. Kishpin dash awiia nissitawinansig masinaigan, mano kinawa nessitawinameg jawenimig, kakina dash agindamawig, kakina windamawig minik ateg oma nin masinaiganing.

Ninidjanissidog saiagiinagog, weweni mojang ganawendamog kid anamiewiniwa ged-ako-bimadisiieg aking. Ki jawendagosim gi-odapinameg gweiakossing anamiewin. Kawin sa oma aking eta bimadisissi anishinabe; kaginig win tabimadisi gi-ishkwa-aiad aking, kaginig o tchitchagwan tabimadisiwan. Ta-mino-aiawag dash ki tchitchagonanig wedi kagigekamig, kishpin anamiaiag, bekish gaie weweni ijiwebisiang. Mi dash iw ge-ondji-ganawendameg weweni kid anamiewiniwa, tchi jawendagosiieg kagigekamig gijigong gi-ishkwa-kitimagisiieg aking. Kego wika babamendangegon bakan ijitwawin; kawin gwaiakossessinon. Migwetch inenimig Kije-Manito gi-minigoieg gweiakossing anamiewin, weweni dash ganawendamog kaginig. Kego gaie wika babamendangegon anishinabe-ijitwawin. Memindage gagibadad iw, apitchi dash Kije-Manito Debeniminang o jingendan. Kitchi matchi dodam enamiad, o kitchi nishkian gaie Kije-Maniton, kishpin keiabi babamendang, gonima gaie neiab gego odapinang minik ga-webinang gi-sigaandasod.



Mino ganawendamog kid anamiewiniwa, nicidjanissidog ; kagige jawendagosiwin gijigong wikwatchitoiog ; kid inenimigowa sa Debendjiged, tchi jawendagosiieg kagigekamig. Minik ga-dodang Kije-Manito gi-ojitod gijig, aki gaie, gi-bi-ininajawad gaie Ogwissan aking, kakina gi-ijitchige tchi ondji kitchitwawendaming od ijinikasowin, anishinabeg dash tchi ondji jawendagosiwad. Kishpin anishinabe bemadisiid aking babamitawad Kije-Maniton, o ga-minigon kagige minawanigosiwin gijigong ; kishpin dash agonwetawad, kawin o ga-wabandansin kagige minawanigosiwin, meshkwat dash ta-kitimagisi, ta-kitchi-kitimagisi, kaginig gaie ta-kitchi-kitimagisi.

Mi dash iw ge-dodameg, ninidjanissidog saiagiinagog ; mo jag weweni babamitawig Debeniminang Kije-Manito, dodamog eji-gagikimigoieg, mi ima ge-ondji-kitchitwawendamog Kije-Manito od ijinikasowin, gaie dash ki tchitchagowag ki ga-jawendagosiawag. Jesus gi-ikito : “ Bejigwan iw aiapitchi-kitchi-inabadjitong.” Wegonen dash iw ? Mi sa tchi sagiang, weweni gaie tchi anokitawang Kije-Manito, mi dash tchi jawendagosiang ki tchitchagonanig. Kakina anokiwin minik endagog aking kawin apitendagossinon epitendagwak iw tchi anokitawang Debeniminang Kije-Manito, mi dash ningoting gijigong tchi ijaiang. Mi sa iw gwaiak wendji-aiaiang aking.

Mikwendamog, ninidjanissidog, ga-dodang Kije-Manito tchi mininang kagige bimadisiwin gijigong. Nakawe sa oma aking tchi bimadisiang, kid inenimigonan ; ki minigonan anamiewin, kitchi Jawendagosiwinan, o jawendjigewin gaie ; tibinawe Ogwissan saiagiadjin o gi-migiwenan tchi nibonid tchibaiatigong, mi sa tchi jawendagosiang gijigong kagigekamig.—Geget Kije-Manito kitchi inendam tchi jawendagosiang, o kitchi apitendan ki jawendagosiwininan. Ogwissan o pagidinan tchi jawendagosiad ki tchitchagonanin !—

Apegish, ninidjanissidog, weweni nissitotameg, mi dash gaie kinawa tibishko tchi apitendameg ki jawendagosiwiniwa gijigong, win Kije-Manito epitendang.

Ow gaie mikwendamog, ninidjanissidog. Kishpin gash-kitamasoieg kagige jawendagosiwin gijigong, kinawa ki ga-jawendagosim, kinawa ki gad-aianawa minik ge-gash-kitamasoieg. Kawin Kije-Manito nawatch ta-ondji-jawendagosissi, kishpin kinawa gijigong aiaieg; kawin gaie win awashime pangi ta-jawendagosissi, kishpin kinawa anamakamig danakisoieg. Kinawa sa eta ki gad-aianawa ge-gash-kitamasoieg.—Apegish weweni nissitotameg! ✕

Ow dash gaie nissitotamog. Kishpin gwaiak bimadisiieg, mi dash gashkitoieg kagige jawendagosiwin gijigong, kakina gego ki gi-gashkitonawa; kid apitchi jawendagosim. Kishpin dash matchi ijiwebisiieg, mi dash gashkitossiweg kagige minawanigosiwin gijigong, kakina gego ki gi-wanitonawa, kakina ki gi-banadjitonawa; kawin bakan gego ki gad-ondji-jawendagosissim, ki ga-kitchi-kitimagisim kagigekamig anamakamig. Kawin oma aking gwaiak jawendagosiwin ningotchi dagossinon, gijigong eta dagomagad. Kishpin dash iw jawendagosiwin gijigong endagog gashkitamasossiweg, mi tchi animisiieg kagigekamig.

Geget kashkendagwad! Anawi o kikendan bemadisiid, wenibig eta tchi aiad oma aking, o kikendan gaie dagossinog aking gwaiak jawendagosiwin, gijigong eta dagomagad. Gwaiak o kikendan kakina iw; kawin dash o babamendansin, mi dash iji bimadisiid tibishko enendagosid oma eta aking tchi bimadisiid, tchi apitchi ishkwaiad dash api nebod aking.—Kego kinawa, nini-djanissidog, ijiwebisikegon. Nissitotamog ejiwebak; nissitotamog wendji-aiaieg aking. Mi eta wendji-aiaieg tchi gashkitamasoieg kagige bimadisiwin gijigong. Kishpin eget gashkitamasoieg, ki gad-apitchi-jawendagosim, missawa kitimagisiieg aking. Kishpin dash



gashkitamasossiweg, ki ga-kitchi-kitimagisim, missawa kitchitwawisiieg aking, kitchi daniieg, kitchi mino aiaieg gaie. Kishpin awiia mino aiad aking, babamendansig dash kagige bimadisiwin, wikwatchitamasossig gaie, awashime win wedi ta-ondji-kashkendam; ta-inendam sa: Geget nin gi-gagibadis megwa gi-bimadisiian aking. Mi eta aking endagog nin gi-sagiton, nin gi-babamendan. Nongom dash nin gi-waninton iw, meshkwat dash kagige kotagitowin nin gi-wikwatchitamason!—Apegish, ninidjanissidog, weweni nissitotameg, apegish babamendameg!

Gwaiak mojak anokitawig Kije-Manito, wenibik bimadisiieg aking; weweni dodamog eji-minwendang Debendjiged; kakina debwetamog enigokodeeieg minik ga-iji-kikinoamonang Jesus, gi-bi-aiad webinik aking; kego ganage bejig ikitowin webinangegon. / Geget anind gagikwewinan sanagadon, ga-iji-kikinoamonang Jesus; kawin ki da-gashkitossimin tchi nissitotamang, kishpin kid inendamowininan eta aioiang, osam jagwadam kid inendamowininan. Debeiendamowin dash aioda; songan kakina debwetanda oma aking minik ga-ikitod Jesus, wedi dash gijigong kakina mijisha ki ga-wabandamin ejiwebak. Kishpin gego osam sanagak tchi nissitotameg, pabige inendamog: Kawin nin nin nissitotansin iw, kawin nin kikendansin ejiwebak, win dash Kije-Manito o kikendan. Win gi-ikitod, mi wendji-debwetaman. Panima dash gijigong nin ga-kikendan kakina gego.

Weweni, ninidjanissidog, ganawendamog kid debweiendamowiniwa ged-ako-bimadisiieg, Kije-Manito tchi sagiineg; ikito sa k. Paul: "Kawin awiia o ga-sagiigossin Kije-Maniton, kishpin debweiendansig." Jesus gaie ikito: "Aw gedebwetansig ta-kagige-kotagendam anamakamig."—Kego dash inendangegon, pijishig debweiendamowin tchi debissege-ondji-gashkitamasoieg kagige bimadisiwin gijigong. Baskan ejitwadjig o debwetanawa iw; kawin dash awansinon.

Ojibiigade Kije-Manito o masinaiganing: Kishpin debwe-  
iendang eta awiia, mino dodansig dash bekish, nibomaga-  
dini o debweindamowin, kawin ningot inabadassinini.—Eni-  
gokodeeieg wikwatchitoiog tchi mino ganawendameg ki deb-  
weindamowiniwa, kid anamiewiniwa; bekish gaie dodamog  
mojag eji-kikinoamagoieg anamiewin. “Ta-bimadad ki deb-  
weindamowiniwa,” kid igomin. Kishpin sa wikwatchitoi-  
ang gwaiak tchi iji bimadisiiang eji-kikinoamagoiang anami-  
ewin, mi tchi bimadak ki debweindamowininan. Bemadak  
debweindamowin dash ki ga-minigonan kagige bimadisiwin  
gijigong.

Kid iji gagikimininim dash, ninidjanissidog, weweni gana-  
wendamog ki debweindamowiniwa, kid anamiewiniwa; iji-  
webisig eji-nondameg anamie-gagikwewin; ki ga-kitchi-ja-  
wendagosim dash kagigekamig, Kije-Manito od ogimawiwi-  
ning.

Memindage dash gaie kid iji gagikimininim tchi anamia-  
ieg endasso-gijigak; ikito sa Debeniminang Jesus: “Mojag  
anamiag, kego wika anijitangegon.” Mojag sa endasso-  
gijigak, kigijeb, onagoshig gaie weweni anamiag; nonda-  
gijig dash aiapi mikwenimig Kije-Manito, kego wika wane-  
nimakegon. Kishpin awiia anamiassig kigijeb, kawin gwetch  
ta-mashkawisissi tchi miganad matchi maniton. Mojag sa  
win matchi manito ki wi-minigonan matchi inendamowin,  
tchi matchi inendamang nitam, mi dash gaie tchi matchi  
dodamang. Kishpin awiia weweni anamiad, ta-mashkawen-  
dam, gwaiak o ga-miganan matchi maniton, kawin o gad-  
odapinamawassin matchi inendamowin, kawin gaie ta-matchi-  
dodansi. Kishpin dash anamiassig, kawin gwetch ta-mash-  
kawendansi, waiba dash ta-pangishin batadowining.—Kego  
kitimikegon tchi anamiaieg, ninidjanissidog; mojag endasso-  
gijigak anamiag, bekish gaie nanagatawendamog ekitoieg  
anamiaieg. Kinidjanissiwag gaie weweni kikinoamawig an-



amiewin. Kitchi matchi dodam enamiad wenidjanissid, kishpin kitimid tchi kikinoamawad onidjanissan anamiewin. Kego kitimikegon, ki gad-animisim dibakonige-gijigak.

Memindage dash enamiegijigakin weweni anamiag ; kego anokikegon iwapi ; anamiewigamigong gaie pindigeg dassing pandigeng. Sagitog apitchi anamiewigamig, mi sa Kije-Manito o wigiwam aking. Kishpin awiia weweni paiapindigedjin Kije-Manito o wigiwaming aking, ta-pindigana Kije-Manito o wigiwaming gijigong, gi-ishkwa-bimadisid ogidakamig.

Ninidjanissidog saiagiinagog, weweni gaie mo jag manadjüg Kije-Manito, kitchitwawenimig gaie enigokodeeieg. Kego wika awiia bemadisid aking awashime manadjiakegon eji-manadjieg Kije-Manito. Awashime manadjüg, awashime kitchitwawenimig Debeniminang Kije-Manito, kakina dash bemadisidjig aking. Sasagwana dash iw ijiwebad, awiia awashime manadjiaad bemadisidjin aking, Kije-Maniton dash. Nanagatawendamog mi dash tchi nissitotameg. Kishpin sa enamiad gaganonad Mekatewikwanaien, kawin ta-matchi-gigitossi, kawin gaie ta-winitagosissi, kawin sa gego maianadadinig ta-ikitossi ; o manadjian sa Mekatewikwanaien pesindagodjin. Kishpin dash bekanisidjin wadji-gagibadisidjin gaganonad, anotch gego gegibadadinig, beshigwadadinig ta-ikito.—Nissitotamog !—Kawin na win awashime o manadjiasin Mekatewikwanaien, eji-manadjiaad Kije-Maniton ? Kishpin Mekatewikwanaien nondagod, kawin matchi gijwessi ; kishpin dash nondagossig, anawi dash Kije-Maniton o nondagon, anotch gego matchi ikito. Mi dash geget bemadisidjin aking awashime o manadjian, Kije-Maniton dash. Geget kitchi matchi dodam, kitchi bata-ijiwebad iw. Mi dash wendji-igoieg, ninidjanissidog, awashime manadjüg Kije-Manito, kakina dash bemadisidjig aking. Minik ge-wi-ikitossiweg, ge-wi-dodansiweg gaie en-

assamid Mekatewikwanaie, kego iw wika ningotchi ikitokegon; misi sa aia Debeniminang Kije-Manito; kaginig ki ganawabamigowa, ki pisindagowa gaie.

Kishpin enamiad inind: Eji-manadjia Mekatewikwanaie ki da-iji-manadjia Kije-Manito; pabige da-inendam: Osam pangi nin da-manadjia; kawin na Kije-Manito awashime apitendagosissi, kakina dash Mekatewikwanaieg, Kitchi-mekatewikwanaieg gaie?—Geget awashime apitendagosi, kawin dash ganage iw minik manadjia, Mekatewikwanaie eji-manadjia. Enassaminid Mekatewikwanaien kawin ta-matchi-ikitossi; enassaminid dash Kije-Maniton kitchi ni-biwa ta-matchi-ikito.—Geget kashkendagwad!—Kego ijiwebisikegon, ninidjanissidog. Weweni manadjia, apitchi kitchitwawenimig Debeniminang Kije-Manito. Moja mikwenimig, misi sa aia; kaginig ki wabamigowa, apine ki nondagowa. Kego matchi dodangegon, ki wabamigowa sa Debendjiged; kego matchi ikitokegon, ki nondagowa sa Maiamawi-Ishpendagosid.

Weweni gaie moja, ninidjanissidog, babamitawig Kije-Manito. Apitchi win apitendagosi; kakina gego win o gigijiton, kakina gego gaie od apitchi dibendan. Weweni babamitawig.—Potch bemadisiniidjin aking tchi babamitawawad, inawag enamiadjig; mi sa abinodjia tchi babamitawawad onigiigowan, enonindjig dash tchi babamitawawad debenimigowadjin. Awashime dash kid iji gagikimigomin tchi babamitawang Kije-Manito, win sa kakina kid apitchi debenimigonan.

Kije-Manito moja ki gaganonigonan kideinang, moja ki gagansomigonan tchi jingendamang tchi ojindamang gaie kakina maianadak, meshkwat dash wenijishing eta tchi dodamang. Kishpin enamiad wi-matchi-dodang, pabige Kije-Maniton o gaganonigon odeing. Kego dodangen, manadad; o gad-igon. Kishpin dash wi-mino-dodang enamiad,



pabige Kije-Maniton o ga-gagansomigon tchi mino-dodamid. Mi sa eji-ganoninang mojang Kije-Manito kideinang. Kitchi jawendagosi dash enamiad pesindawad mojang Kije-Maniton, eji-gaganonigodjin.

Minawa dash ki gaganonigonan Debendjiged gagikwewining. Api enamiad pesindang anamie-gagikwewin, gwaiak Kije-Maniton o pisindawan. Anawi geget Mekatewikwanaie gagikwe; tibishko dash gagikwe, Jesus Debeniminang ga-iji-gagikwed. Ikito gaie Jesus: Kishpin awiia pisindawad gegikwenidjin, nin igo nin pisindag.

Ninidjanissidog saiagiinagog, weweni babamitawig Mekatewikwanaieg gegikwedjig; Kije-Manito ki ga-babamitawawa. Dassing gaie waiebinigeiegon, weweni odapinamog minik egoieg iwapi, weweni kakina dodamog, Kije-Manito iwapi ki ganonigowa.

Memindage dash, ninidjanissidog, sagiig Kije-Manito. Kishpin awiia weweni sagiad Kije-Maniton, kakina gego gwaiak dodam, kawin gego ondjita matchi dodansi. Apitchi dash gwaiak kid igomin tchi sagiang Debeniminang Kije-Manito, ki kikinoamagonan gaie Jesus ged-iji-sagiang; ikito sa: "Debendjiged ki Kije-Manitom ki ga-sagia kakina kideing, kakina gaie ki tchitchagong, kakina gaie kid inendamowining, kakina gaie ki mashkawisiwining;" mi ekitod Jesus. Wikwatchitog dash, ninidjanissidog, gwaiak tchi sagieg, eji-kikinoamonang Jesus. Kakina kideing ki ga-sagia Kije-Manito, ikito Jesus. Kishpin sa awiia awashime sagiad Kije-Maniton kakina dash aking endagog, kakina gaie ode minad Kije-Maniton, mi aw saiagiad kakina odeing.—Kishpin gaie awiia apitchi songendang tchi ojindang batadowin, awashime gaie minwendang tchi nissind, iw dash tchi bata-dodang ondjita, mi aw saiagiad Kije-Maniton kakina otchitchagong.—Kishpin gaie mikwenimad mojang Kije-Maniton, tibishko sa go wabamad, mi dash bekish inendang:

Kawin nin wi-matchi ikitossi, kawin gaie nin wi-matchi-dod-ansi, nin nondag sa Debendjiged, nin wabamig gaie ; mi aw saiagiad Kije-Maniton kakina od inendamowining.—Kish-pin dash enamiad apitchi mashkawendang tchi mino ijiwebisid ; apegish mino ijiwebisiian, mojang inendang, bekish gaie geget ojindang maianadak minik eji-gashkitod, mi aw saiagiad Kije-Maniton kakina o mashkawisiwining.

Geget jawendagosi gwaiak saiagiad Kije-Maniton!—Mano sa, ninidjanissidog, mojang wikwatchitoiog weweni tchi sagieg. Epitch dash sagieg, meshkwat jingendamog kakina batadowinan. Memindage webinamog, jingendamog gaie matchi minikwewin ; apitchi geget manadad. Anotch bata-ikito, bata-dodam gaie awia ga-giwashkwebidjin.—Ojindamog gaie kakina bishigwadisiwin, gagibadisiwin. Gossig Kije-Manito, ki wabamigowa sa mojang.

Ninidjanissidog saagiinagog, kakina sa go maianadak jingendamog, eji-jingendang Debeniminang Kije-Manito ; kakina dash meno-ijiwebak odapinamog, minwendamog, ejiminwendang Kije-Manito ; ki ga-jawendagosim dash kagigekamig Kije-Manito od ogimawiwining gijigong. Mi ge-ing.

✠ FREDERIC,

KITCHI-MEKATEWIKWANAIE.







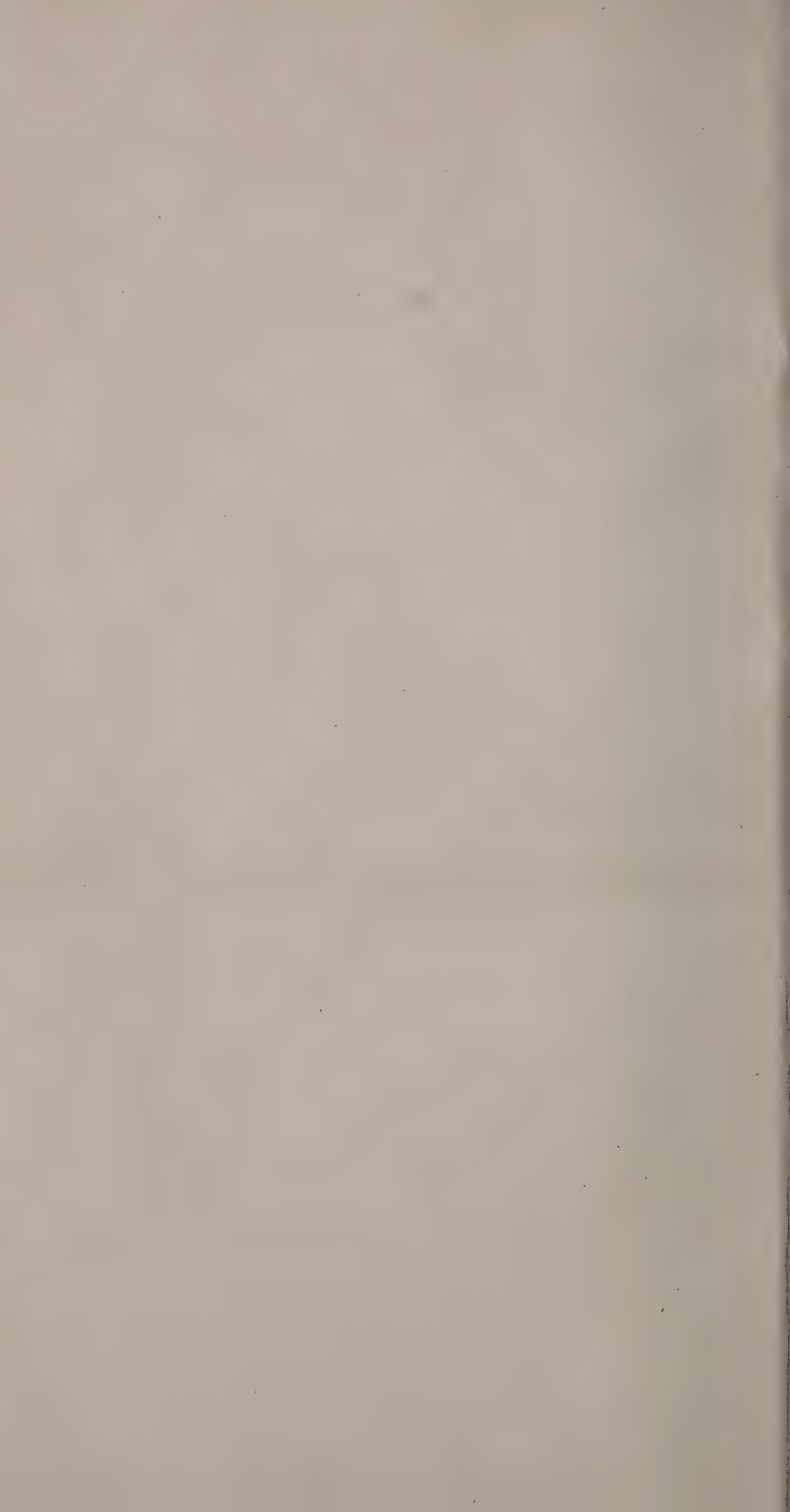
































Ayer

7/1

2678







AYER

4A

2698



